

妙法蓮華經淺釋

THE DHARMA FLOWER SUTRA WITH COMMENTARY

【卷五 從地湧出品第十五】

ROLL FIVE, CHAPTER FIFTEEN: WELLING FORTH FROM THE EARTH

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

是事難思議。云何而可信。
佛得道甚近。所成就甚多。
願為除眾疑。如實分別說。
譬如少壯人。年始二十五。
示人百歲子。髮白而面皺。
是等我所生。子亦說是父。
父少而子老。舉世所不信。

「是事難思議」：現在這些個沒有數量這麼多的大菩薩，住在世尊的面前，這種事情，真是不可思議，多令人不明白！「云何而可信」：這是甚麼道理呢？怎麼可以叫人相信這種的事情呢？「佛得道甚近」：為甚麼沒有人相信？因為佛很年輕的，得道是很少的時間；「所成就甚多」：所教化的眾生，都成了大菩薩了，有這麼多！「願為除眾疑」：我們現在都願意釋迦世尊，除去我們大眾這個懷疑，「如實分別說」：實實在在地來分別告訴我們。

「譬如少壯人」：這個事情，為甚麼我們不相信呢？我現在舉出一個譬喻來。譬如有一個年輕力壯的少年人，「年始二十五」：才二十五歲。他這個面也非常的美好，就是很年輕的樣子，頭髮都是黑的，面上沒有皺紋，就是年輕的一個二十五歲的少壯的人。「示人百歲子」：他指著一百歲

Sutra:

Such a thing is hard to conceive of,
How can it be believed?
The Buddha only recently gained the Way,
Yet his accomplishments are so very many.
Please dispel the doubts of the Assembly
And tell us how this can actually be.
It is as if a strong young man,
Only twenty-five years of age,
Pointed to hundred-year-old men
With white hair and wrinkled faces
And said, "These are my sons."
And the sons also said, "He is our father."
A father so young with children so old
Is a thing hard for the world to believe.

Commentary:

Such a thing is hard to conceive of. Now these Great Bodhisattvas, uncountably many of them, are abiding there before the World Honored One. This event is inconceivable and ineffable; it causes people to be unclear. **How can it be believed?** What's the principle here? How can you expect people to believe something like this? **The Buddha only recently gained the Way.** Why can't anyone believe this? Because the Buddha attained the Way only a short time ago. He's very young in his Buddhahood, **yet his accomplishments are so very many.** The living beings he has taught and transformed have all become Great Bodhisattvas, and there are so many of them. **Please dispel the doubts of the Assembly.** We all hope the Shakyas World Honored One will get rid of the

的人，來告訴人說，這些一百歲的人是他的兒子。豈有此理呢？「髮白而面皺」：這一百歲的人，他頭髮也白了，面上也有了很很多的皺紋。「是等我所生」：這個年輕人說，這個一百歲的，正是我的兒子，是我真正自己生育的兒子；不是乾兒子、不是在外邊撿來的兒子，也不是在甚麼地方買來的兒子。這就是說，從地湧出的這些個大菩薩，都是佛的弟子；就前邊說的，所以這是令人狐疑不信的，可是這事情是真的。「子亦說是父」：這一百歲的老年人也就承認說：「啊！這個真是我年輕的爸爸！」「父少而子老」：父親年紀很少，兒子年紀很老，「舉世所不信」；整個世界任何地方，也沒有人相信這個道理。

世尊亦如是。得道來甚近。
是諸菩薩等。志固無怯弱。
從無量劫來。而行菩薩道。

彌勒菩薩說，「世尊亦如是」；現在，世尊就譬喻這個年輕的父親，這一切的菩薩就譬喻這個老的兒子。「得道來甚近」：世尊成佛到現在，沒有多長的時間，這個時間是很短的。「是諸菩薩等」：可是這一切數不盡這麼多的大菩薩，「志固無怯弱」：他們的志是堅固的、他們的願是非常大的，他們的修行是六度萬行，他們的心是沒有怯弱的，他們是無所恐懼的，甚麼也不怕。「從無量劫來而行菩薩道」：這一些個大菩薩，不是就在短短的今生修行菩薩道，是從無量劫以來，他們就修行菩薩道。

doubts that plague those of us in this assembly **and tell us how this can actually be.** Tell us in detail the reality of this event.

It is as if a strong young man... Why can't we believe this matter at present? We'll bring up an analogy: It's like a young man, **only twenty-five years of age**, with a handsome face, who displays his youth—his hair is black and there are no wrinkles on his face—a youth in his twenties. He **pointed to hundred-year-old men / With white hair and wrinkled faces.** These men at one hundred year of age had white hair and many wrinkles. **And said, "These are my sons."** He told some people "these hundred-year-old men are my sons." Ridiculous! Those hundred-year-old men with white hair and wrinkled faces that he called his sons were not adopted or purchased for a price. They were begotten by him; they were sons born of his seed. **And the sons also said, "He is our father."** The hundred-year-old men admitted that he was their young father. **A father so young with children so old.** The father's age is very young and the sons' ages are very old. **This is a thing hard for the world to believe.** In the whole world, no matter where you go, no one will believe this principle.

Sutra:

**The World Honored One is also like this;
He has only recently gained the Way
And all these Bodhisattvas
Of firm resolve, neither weak nor indecisive,
Throughout limitless eons
Have practiced the Bodhisattva Way.**

Commentary:

Maitreya Bodhisattva says, **"The World Honored One is also like this."** Now the World Honored One is being likened to a young father, and all the Bodhisattvas are being likened to old sons. Thus he says, **"The World Honored One is also like this. He has only recently gained the Way.** From the time the World Honored One became a Buddha to now is not a very long time. It's been a very short time. **And all these Bodhisattvas—** all these Great Bodhisattvas whose number is unreckonable—are **of firm resolve, neither weak nor indecisive.** Their resolve is firm. Their vows are exceptionally vast. Their cultivation is the six perfections and myriad practices. Their minds are not weak, and they are not afraid. They fear nothing. These Great Bodhisattvas haven't cultivated the Bodhisattva Way during just this one short life span. They have, from limitless kalpas past, been cultivating the Bodhisattva Way. **Throughout limitless eons they have practiced the Bodhisattva Way.**

